

5 - Diva

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:27] ---

Master Sergeant Origami Tobiichi,

[00:29] ---

your suspension is lifted as of today.

[00:33] ---

Yes, ma'am.

[00:34] ---

You will not get a second chance.

If this happens again--

[00:37] ---

Stop, Captain...!

[00:40] ---

Major Tsukamoto, what is the meaning of this?!

[00:43] ---

Captain Kusakabe?

[00:44] ---

The formation of an independent unit consisting of transfers from DEM Industries in the AST.

[00:49] ---

And for them to be granted discretionary powers during emergency situations?

[00:52] ---

Forming a unit like this is absurd!

[00:54] ---

The AST might as well have been bought out by DEM!

[00:58] ---

That's...

[00:59] ---

There's no use following the orders of the useless team that couldn't even catch one Spirit

[01:03] ---

in an area where there have been the most spatial quakes in the past few years.

[01:09] ---

Who're you?

[01:10] ---

I'm Jessica Bailey.

I was just assigned to the AST.

[01:15] ---

Looking forward to working with you.

[01:20] ---

The cultural festival is a battle.

[01:23] ---

Some fight it out on stage with their rivals,

[01:25] ---

some compete with sales from their stalls,

[01:28] ---

and some fight loneliness as
they wander the grounds alone.

[01:55] ---

Fate, are all things inevitable?

[01:58] ---

*An encounter that attracts us
and entwines our stories*

[02:05] ---

Hey, this throbbing in my chest

[02:08] ---

If I can't understand it (up to you)

[02:12] ---

I'll just fall as I am

[02:16] ---

Now, choose, let's start a thrilling date

[02:25] ---

*Whenever we talk,
whenever we touch, whenever we laugh*

[02:29] ---

*I can never give up these
feelings that are awakening*

[02:35] ---

*This is the first time I have
been this honest with myself*

[02:38] ---

*Because I met you,
someone I always want to be with*

[02:46] ---

I want to believe, Date A Live

[03:03] ---

Here are the results of the nomination
battle for our self-preservation!

[03:05] ---

Said to work super hard even in a sweatshop,

[03:06] ---

Episode Five: Diva

[03:09] ---

our committee member for
this year's Tenou Festival is...

[03:12] ---

...Shido Itsuka!

[03:15] ---

What?

[03:17] ---

So this year's victim is Itsuka, huh?

[03:19] ---

What's the Tenou Festival?

[03:22] ---

It's the joint cultural festival held
by the ten high schools in Tengu City.

[03:25] ---

Those guys are working me hard from day one...

[03:29] ---

Sorry for making you come meet me.

[03:32] ---

It's okay, Tohka is so hungry
she collapsed, anyway...

[03:45] ---

It's the spatial quake alarm!

[03:48] ---

Kotori!

[03:49] ---

I know. Withdraw to the Fraxinus
immediately. We'll take you to the scene.

[03:55] ---

♪ ...remember ♪

[03:57] ---

♪ Let me sing you a song,
and let's sing along ♪

[04:04] ---

♪ Like naming the millions of stars
spread out one by one ♪

[04:10] ---

Could she be...

[04:15] ---

...Diva?!

[04:19] ---

A Spirit whose appearance was only
confirmed once, six months ago.

[04:23] ---

There's pretty much no information

about her or her abilities.

[04:26] ---

Please exercise caution when approaching her.

[04:29] ---

♪ God gave me-- ♪

[04:32] ---

Oh?

[04:33] ---

Idiot! What are you doing?

[04:35] ---

Sorry, I can't see where I'm going...

[04:38] ---

Oh, did I have an audience?

[04:41] ---

Where are you?

[04:43] ---

If you please, do you want to talk a little?

[04:47] ---

Kotori!

[04:48] ---

Right. Try to get closer.

We'll help you with what to say.

[04:52] ---

Stop, the choices have come up.

[04:52] ---

1. You're beautiful.

2. Your ____ is so beautiful.

3. The view from below was the best!

[04:54] ---

Selections, everyone!

[04:55] ---

1 vote

2 votes

4 votes

[05:00] ---

Aw, you climbed up to see me?

[05:04] ---

Good evening, I'm--

[05:07] ---

H-Hey...

[05:10] ---

Huh?

[05:11] ---

I didn't mean to eavesdrop,
but your singing is beautiful.

[05:17] ---

Happiness level, mood, mental state...

All parameters are dropping fast.

[05:21] ---

Wrong choice, huh? Let's try something else. Number 1!

[05:26] ---

You're really pretty. I was surprised!

[05:31] ---

Happiness levels are dropping even more!

[05:31] ---

Happiness
Mood
Kindness
Mental State

[05:33] ---

She's in the range of being disgusted with Shido.

[05:36] ---

What? Then we have to use our last resort, number 3!

[05:39] ---

The view from below was...

[05:42] ---

Happiness
Mood
Kindness
Mental State

[05:42] ---

She thinks he's worse than a cockroach!

[05:45] ---

He didn't even get to finish his line!

[05:47] ---

U-Um...

[06:02] ---

This is strange...

[06:04] ---

Why won't you fall? Why won't you die?

[06:08] ---

What?

[06:09] ---

Please disappear from this stage, this world, this time and place--ASAP!

[06:17] ---

What... did you say?

[06:19] ---

Why are you talking to me?

[06:21] ---

Please, don't waste your saliva.

Don't even breathe!

[06:25] ---

Don't you know that just by being there,
you are contaminating the air around you?

[06:29] ---

Um... And you are...?

[06:32] ---

It seems you can't follow directions.

[06:35] ---

Do you know why I'm not trampling on
your hand to make you fall off the stage?

[06:40] ---

Because I don't even want the
bottom of my shoe to touch you!

[06:51] ---

AST!

[06:58] ---

Oh, my, aren't they wonderful?

[07:02] ---

Yes, that's the kind of audience I want!

[07:05] ---

Especially--

[07:07] ---

Oh, yes! This is wonderful!

[07:09] ---

Hey, do you want to hear me sing?

[07:14] ---

Oh, how mean!

[07:20] ---

The useless team isn't making any headway.

[07:23] ---

I'll have to step in myself!

[07:25] ---

That's...

[07:28] ---

Shido!

[07:30] ---

There's Shido.

[07:31] ---

That's enough. Bring him back!

[08:00] ---

Why am I here on a Saturday...?

[08:02] ---

We have to practice for the stage portion,
so we'll leave the joint meeting to you.

[08:07] ---

Don't worry, we've prepared escorts!

[08:09] ---

Hey, you're getting too close to Shido!

[08:12] ---

You also should get further away from him.

[08:18] ---

Wha--?!

[08:26] ---

Good afternoon. Thank you
for coming, everyone.

[08:31] ---

This can't... be true...

[08:34] ---

Here's hidden camera footage from a
secret concert I got from an acquaintance.

[08:38] ---

Miku Izayoi, huh?

[08:40] ---

I didn't think she would be a Spirit.

[08:43] ---

So she's Miku...

[08:44] ---

You knew who she was?

[08:46] ---

I'd heard of her.

[08:47] ---

She's done some songs for
commercials and TV shows and stuff.

[08:50] ---

Artist Information: Miku Izayoi -- Unknown

[08:50] ---

She debuted six months ago.

[08:52] ---

Even though she's had many hits and had her
voice and talent compared to an "aural drug,"

[08:57] ---

she's a mysterious idol who has
never revealed herself to the public.

[09:00] ---

Kurumi's no match for her when it
comes to blending in with this world.

[09:05] ---

Hey, what about that Spirit like you...?

[09:07] ---

Phantom. We gave her an identifying
name for convenience's sake.

[09:11] ---

According to Internet reports,

Mikutan has an extreme distaste for men,
[09:15] ---
and only girls were allowed into this concert.

[09:18] ---
In addition, it seems she's taken
home some female fans before!

[09:24] ---
D-Does that mean...?

[09:26] ---
It's possible that Miku Izayoi is
a *yuri* girl who loves other girls.

[09:30] ---
Then I won't be able to do
anything about her, will I?

[09:32] ---
We have a plan, of course.

[09:35] ---
Wh--?

[09:36] ---
What?!

[09:37] ---
Good luck...

[09:40] ---
...big sister!

[09:44] ---
You'll have to contact Miku while they're
setting up the grounds, understand?

[09:48] ---
You really think this is going to work?

[09:51] ---
It will if Reine's hypothesis is correct.

[09:53] ---
Don't worry, the whole crew has given
your charm their stamp of approval.

[09:57] ---
Have confidence in yourself.

[09:59] ---
Why do I have to do this...?

[10:01] ---
You're forgetting the voice changer.

[10:02] ---
I know...

[10:11] ---
All right, let's go!

[10:15] ---
Um... Shido said there was
something he just *had* to do...

[10:20] ---

Man... I mean, / was told to go to Tengu Square with everyone in his place.

[10:25] ---

That bastard!

[10:26] ---

He ran away!

[10:27] ---

That's so lame!

[10:29] ---

By the way, who are you?

[10:31] ---

I'm uh, Shido's cousin... Sh...
Shidomi... I mean, Shiori Itsuka.

[10:38] ---

Shido, what are you doin...?

[10:39] ---

There's a reason for this.
Can you pretend you don't know me?

[10:43] ---

Oh, I see. All right!

[10:44] ---

Nice to meet you, woman-who-isn't-Shido!

[10:48] ---

Huh?

[10:49] ---

Look this way.

[10:51] ---

That's good, Shiori. Very good.

[10:54] ---

Take something off.

[10:55] ---

Huh? Wh...? I... I can't...

[10:58] ---

It's all right. You can bare all.

[11:01] ---

Hold...! Wai...! St...!

[11:05] ---

N... No...!

[11:16] ---

Rindoji's booths are in the first building.

[11:21] ---

There she is! I'm following her.

[11:24] ---

No Entry

[11:34] ---

Well, shall we?

[11:37] ---

Yeah.

[11:42] ---

Oh?

[11:50] ---

What's your name?

[11:51] ---

Huh? Man, I...

[11:55] ---

"Man"?

[11:55] ---

Shido, you idiot!

[11:57] ---

Uh, that was just...!

[11:59] ---

You have a funny way of talking.

[12:02] ---

But it is quirky and lovely.

[12:06] ---

Happiness levels and mood numbers
are steady. They didn't drop.

[12:10] ---

It seems she thinks the way
Shido talks is "quirky."

[12:14] ---

I guess you can just talk normally.

[12:16] ---

The choices have come up.

[12:16] ---

1. Ask for an autograph
2. Why are you here?
3. Will you sell me your panties?

[12:17] ---

Selections, everyone!

[12:18] ---

- 1 vote
- 3 votes
- 3 votes

[12:20] ---

I understand number 2,
but why is number 3 so popular?

[12:23] ---

That would sound perverted from a man, but it
might be just the thing for the quirky Shiori.

[12:27] ---

Hm... It might be good for
determining Miku's tolerance level.

[12:31] ---

Are you serious?

[12:33] ---

Say it like it's a joke.

[12:37] ---

Hey, man...

[12:38] ---

Yes?

[12:39] ---

Will you sell me the panties
you're wearing for 30,000 yen?

[12:44] ---

Let's see...

[12:45] ---

I won't sell them, but I'd think
about trading them for yours.

[12:50] ---

Wh-What?!

[12:52] ---

That was a joke.

[12:54] ---

Anyway, shouldn't that be *my* reaction?

[12:56] ---

Oh, sorry. I was joking, too.

[12:59] ---

Your uniform...

[13:02] ---

Do you go to Raizen?

[13:04] ---

Um, yeah...

[13:05] ---

Well then, let's try this again.

[13:08] ---

I am Miku Izayoi from Rindoji Girls' Academy.

[13:11] ---

Oh, nice to meet you.

[13:13] ---

I'm Shiori Itsuka.

[13:15] ---

That's a nice name.

[13:17] ---

The numbers aren't bad.

[13:17] ---

Happiness

Mood

Kindness

Mental State

[13:19] ---

Try asking her some questions.

[13:21] ---

Um, I thought this place was off limits.

[13:24] ---

What were you doing here... Miku?

[13:29] ---

I love the stage, you know.

[13:32] ---

The stage?

[13:33] ---

Yes!

[13:35] ---

I love feeling like everyone needs my song.

I love that atmosphere!

[13:42] ---

Could it be that you

haven't heard of me before?

[13:46] ---

Huh? Um...

[13:48] ---

I seem to have put you on the spot.

[13:50] ---

Please don't worry about it.

[13:52] ---

Coming in here is our little secret.

[13:56] ---

R-Right...

[14:00] ---

Now, it's about time we went back.

[14:03] ---

Yeah.

[14:06] ---

Shiori?!

[14:07] ---

Ow...

[14:13] ---

Th-Thanks.

[14:15] ---

You're welcome.

[14:24] ---

Is the hamburger steak ready yet, big brother?

[14:26] ---

Almost! Set the table and wait, okay?

[14:30] ---

Cooking and being a guy again is really calming.

[14:33] ---

Even though you say that, you actually like dressing like a girl, don't you?

[14:36] ---

Don't be ridiculous.

[14:37] ---

Anyway, we're lucky you have an excuse to see Miku again.

[14:42] ---

It seems she has tea with girls she likes once a week.

[14:47] ---

That's what we'll aim for next.

[14:49] ---

Miku Izayoi singing "Mermaid Love Story."

[14:54] ---

Ooh!

[14:55] ---

That's a lovely song.

[14:56] ---

I want to try it, too!

[14:58] ---

Do you want to go to karaoke?

[15:00] ---

I want to do the one that goes ba-dum!

[15:02] ---

You were talking about the instruments?

[15:04] ---

Boom! Boom!

[15:07] ---

Boom, boom, boom...

[15:11] ---

Ba-da-da boom!

[15:17] ---

They're here.

[15:21] ---

What is your business here?

[15:22] ---

Um, yesterday I met Miku in Tengu Square...

[15:26] ---

Are you big sister's fan?

[15:28] ---

Big sister?

[15:28] ---

How annoying.

[15:30] ---

This is her private time right now--

[15:32] ---

Oh, Shiori!

[15:34] ---

H-Hey...

[15:42] ---

You didn't have to do all this.

I just wanted to say thanks.

[15:45] ---

It's fine. I just happened to get some good tea.

[15:50] ---

I'm so happy you came all the way to
my school to return my handkerchief.

[15:55] ---

But it was supposed to be for
those girls earlier, wasn't it?

[15:59] ---

I feel bad about taking their place.

[16:00] ---

Please don't worry about it.

[16:02] ---

They're good, obedient girls.

[16:08] ---

Wow, this is amazing!

[16:21] ---

Looks good so far!

[16:23] ---

We might be able to get her
faster than expected.

[16:26] ---

Yes, you really are good.

[16:29] ---

You're a type I haven't had before.

[16:31] ---

Huh?

[16:32] ---

Shiori, I've taken a fancy to you!

[16:36] ---

Please transfer to Rindoji tomorrow.

[16:39] ---

What?

[16:40] ---

Don't worry about cost or academic ability.

[16:43] ---

I will request that it be taken care of.

[16:46] ---

Wait a minute! I can't decide
something like that so easily!

[16:50] ---

Please...

[16:55] ---

E-Even if you say it like that...

[16:58] ---

What?

[17:00] ---

Shiori?

[17:02] ---

Wh-What is it?

[17:04] ---

Please take off your clothes...

[17:09] ---

Sorry, I can't do that...

[17:12] ---

You really won't listen to me, will you?

[17:16] ---

Could it be that you're... a Spirit?

[17:19] ---

Huh?

[17:21] ---

You don't have to force yourself to hide it.

[17:23] ---

Because there's no way a
normal person could disobey me.

[17:29] ---

Just what in the world are you?

[17:32] ---

Are you a Spirit?

[17:34] ---

Or are you with the Wizards who are after me?

[17:40] ---

That's...

[17:44] ---

What shall we do?

[17:45] ---

If we try to cover it up,
it'll have the opposite effect.

[17:48] ---

It's a gamble, but let's try
negotiating with her directly.

[17:52] ---

I'm not a Spirit.

[17:54] ---

I'm not a Wizard, either. I'm human.

[17:56] ---

That's unfortunate. Lies don't become you...

[17:59] ---

But, I have the ability to seal Spirit powers.

[18:04] ---

What do you mean?

[18:06] ---

It's what it sounds like...

[18:08] ---

I have sealed the power of five Spirits so far.

[18:11] ---

As long as your powers are sealed,
the AST won't go after you.

[18:16] ---

You can live peacefully in this world.

[18:19] ---

If you will believe me...

[18:22] ---

Miku, I want you to let me help you.

[18:29] ---

Okay, I believe you.

[18:31] ---

Really?

[18:32] ---

But I don't need you to seal my powers.

[18:35] ---

Wh--?

[18:36] ---

Because you know,

[18:38] ---

I'm perfectly satisfied with
the way my life is right now.

[18:45] ---

Is that how she's playing?
Keep trying to convince her.

[18:48] ---

Miku, you caused a spatial quake in
front of Tachinami Station before, right?

[18:52] ---

Doesn't that mean you don't have
complete control over your powers?

[18:56] ---

Oh? You sure know a lot about me.

[19:00] ---

Thank you for the thought,
but you don't have to worry about me.

[19:04] ---

Because I started that spatial quake on purpose.

[19:10] ---

What?

[19:11] ---

I had never sung at Tengu Arena before.

[19:16] ---

So when I passed it in front of the station,
I suddenly felt like singing.

[19:20] ---

So I thought I'd just go for it.

[19:23] ---

That was your reasoning?

[19:24] ---

It can't be helped, can it?

[19:26] ---

Because I wanted to sing, you know.

[19:29] ---

If your friends were there,
they could have died!

[19:34] ---

That would be troubling.

[19:36] ---

Right?

[19:37] ---

But the girls *love* me.

[19:41] ---

They would be satisfied if they died for me.

[19:47] ---

Because they love you?

[19:49] ---

Shido, calm down!

[19:50] ---

Yes! Everyone just *loves* me.

[19:54] ---

They do whatever I ask.

[19:58] ---

I hate you, though.

[20:03] ---

Oh?

[20:04] ---

You're prideful and arrogant and intolerable.

[20:06] ---

If everyone in the world just accepts you,

[20:10] ---

then I'll reject you and your actions
more than they accept you!

[20:18] ---

Oh...?

[20:21] ---

Being told that makes me want you even more.

[20:26] ---

It's made me want to tease you until you come
to me crying with your tear-streaked face...

[20:35] ---

...saying "I love you."

[20:38] ---

I will not become yours!

[20:41] ---

Then...

[20:44] ---

...how about we play a game?

[20:47] ---

If Raizen wins first place on the first day of the
Tenou Festival, then I'll let you seal my powers.

[20:55] ---

At the Tenou Festival?!

[20:56] ---

Yes! I will be participating in the stage portion.

[20:59] ---

You should perform something, too.

[21:01] ---

Wh--? But you have too much of an advantage!

[21:04] ---

You think so?

[21:06] ---

From my point of view, I'm already making
a concession by letting you compete with me.

[21:11] ---

If Rindoji wins, I will have you and
the Spirits you sealed as my own.

[21:19] ---

What do you say? Do you want to quit?

[21:25] ---

Are you all serious?!

[21:27] ---

Ha, if you can't believe it, shall I prepare
some signed documents for you?

[21:33] ---

Even if we go out on a limb and say
that the plan to capture Princess is fine,

[21:36] ---

why are there humans in
the list of targets to capture?

[21:39] ---

And the location is Tengu Square,
on the grounds of the Tenou Festival?

[21:43] ---

You want to duke it out with Spirits in a place where so many people will gather?

[21:46] ---

This is a ceremony.

[21:48] ---

A greeting to our beloved adversaries.

[21:52] ---

What are you saying? Wait!

[21:54] ---

Oh, right, make sure Origami Tobiichi doesn't find out about this.

[21:58] ---

What?

[21:59] ---

That's also an order from the higher ups.

[22:02] ---

If you have any objections, don't hold back.

[22:07] ---

What in the world was that?

[22:09] ---

Anti-Spirits Planned Sortie Directive
Plan to capture the Spirit 'Princess'

[22:11] ---

Shido Itsuka...

[22:13] ---

Where have I heard...?

[22:15] ---

Targets: Tohka Yatogami, Shido Itsuka

[22:16] ---

I think he was Origami's...

[22:19] ---

It was, it was an endless journey

[22:26] ---

A tale about a hero who saved you

[22:44] ---

Once, in a fairytale land

[22:47] ---

A hero started his journey

[22:49] ---

Running through the meadows

[22:52] ---

Heading toward the princess

[22:55] ---

A pitch-black cave

[22:57] ---

Overcoming a windy mountain wilderness

[23:02] ---

With sword held aloft

[23:05] ---

Flames of courage reflecting in his eyes

[23:10] ---

Shaking off the hands of darkness

[23:12] ---

Clasping your hand

[23:16] ---

Even now, even if it was a dream

[23:18] ---

I would take up a sword

[23:21] ---

And find you

[23:23] ---

Tearing through the darkness

[23:26] ---

Even if I fall, even through hardships

[23:29] ---

I won't be defeated

[23:31] ---

Hold tight to my hand

[23:37] ---

Inextinguishable flames of courage

[23:42] ---

Illuminate the world

[24:01] ---

Episode Six: Girls' Music

[24:04] ---

Revision #1

Created 2026-02-04 23:16:42 UTC by whimsee

Updated 2026-02-04 23:16:42 UTC by whimsee